

# 唐宋禪宗語錄特指問句末尾的“來”

肖蘭萍

“來”在近代漢語中是一個很常見的助詞，用法豐富多樣，諸多前輩學者從其虛化過程、主要用法等方面進行了詳盡的論述<sup>①</sup>，鑒于宏觀把握的能力有限，本人嘗試作一些具體而微的工作。因為“來”的口語性較強，所以史籍、筆記小說等作品中的用例很少，而更多的見于口語化程度很高的禪宗語錄，又因唐宋時期是禪宗的興盛期，故而本文鎖定唐宋禪宗語錄特指問句，具體分析這類句子末尾的“來”，闡發一點粗淺的看法。拙文以三部史料價值較高的唐宋禪宗語錄《祖堂集》<sup>②</sup>《景德傳燈錄》<sup>③</sup>和《古尊宿語錄》<sup>④</sup>為代表，希望通過對其中“來”的考察，能夠對整個唐宋禪宗語錄特指問句末尾的“來”的性質有進一步的認識。對於這類特指問句末尾的“來”，目前學術界有兩種看法：一、認為其中所有的“來”都是語氣詞，相當于現代漢語的“呢”，高名凱和張美蘭二位先生持此觀點<sup>⑤</sup>；二、孫錫信先生認為“去來”之中的“來”是事態助詞，表示曾經有過某種事實，并指出這種“來”後來發展成了語氣詞，對單獨使用的“來”則未置可否<sup>⑥</sup>。根據這一綫索，本文將“來”分為與“去”連用者和單獨使用者兩類進行討論。

禪宗語錄中有相當數量的“來”是緊跟在“去”之后使用的，如：

(1) 其僧便辭，却歸洞山，洞山問：“阿那裏去來？”對

云：“到夾山。”洞山曰：“有什麼佛法因緣，汝舉看。”對云：“彼中和尚問當頭因緣，某甲情切舉似彼中和尚。”（《祖堂集》卷七《夾山》）

(2) 問：“見色便見心時如何？”師云：“適來什麼處去來？”（《景德》卷二十二《益州香林澄遠禪師》）

(3) 黃檗問：“什麼處去來？”師云：“昨奉慈旨，令參大愚去來。”（《古尊》卷五《臨濟（義玄慧照）禪師語錄之餘》）

由上下文可以看出，例（1）中的“到夾山”發生在說話前，是一個過去的行爲；例（2）中問“適來什麼處去”很明顯也是一個對過去狀態的詢問；例（3）答話中的“昨”說明所詢問的同樣是過去所發生的動作行爲。以上三例中的“來”正如孫錫信所說，是一個事態助詞，用于疑問句末尾，表示所詢問的是過去某時間內發生的事情，禪宗語錄中還有不少這種用例，如：

(4) 師問雲居：“什麼處去來？”對曰：“踏山去來。”（《祖堂集》卷六《洞山》）

(5) 道吾一日從外歸，師問：“什麼處去來？”道吾云：“親近來。”（《景德》卷八《江西稗樹和尚》）

(6) 馬祖云：“你什麼處去來？”師云：“昨日偶有出入不及參隨。”（《古尊》卷二《百丈懷海大智禪師語錄之餘》）

以上用例中的“來”若依高、張二位先生的意見用現代漢語中的“呢”來替換，語義就有所不同了，因為“呢”只是說者出于語氣、態度的考慮纔使用的，使聽者不至于有突兀、生硬之感，並不具備表某一時態的功能，替換後，例（1）“阿那裏去呢”按照現代漢語的理解，應該是對將要發生的行爲的詢問，后面幾例情況相同。若要恢復爲原義，必須在動詞後加上一個事態助詞“了”，“到哪裏去了呢”纔是對過去動作行爲的詢問。並且，在含有疑問代詞的特指問句中，“呢”並不負載語義，沒有它的存

在句子的意思也不會發生改變，例（1）在現代漢語中也可以說“到哪裏去了”，不會發生歧義，但“阿那裏去”就是對將要發生的動作的詢問了。因此，這類“來”不是語氣詞，而是一種事態助詞，相當於現代漢語中的“了”。

以下討論“來”字單獨使用的情況。作為動詞用于特指問句末尾時，“來”的前面通常是疑問代詞或介詞與疑問代詞組成的介賓詞組，如“什麼處來”、“從何方而來”等，本文所討論的“來”前面則是一個完整的句子，沒有“來”的參與仍是一個語義清晰的特指問句，如：

（7）又問：“如何是一頭水牯牛？”曹山云：“不證聖果。”“如何是銜一莖草來？”曹山：“毛羽相似。”（《祖堂集》卷十六《南泉》）

（8）路邊有一個樹子，石頭云：“汝與我斫却，這個樹礙我路。”對曰：“某甲不將刀子來。”石頭曰：“我這裏有刀子。”曰：“便請。”石頭便抽刀，把柄過與刀子。曰：“何不過那頭來？”師曰：“用那頭作什麼？”新戒便大悟。（《祖堂集》卷五《長髭》）

（9）師問南泉：“近離什麼處來？”云：“江西。”（《景德》卷七《湖南東寺如會禪師》）

（10）問：“學人不到處請師說。”師曰：“汝不到什麼處來？”（《景德》卷二十《洪州大善慧海禪師》）

（11）問：“若人有福曾供養佛，未審佛曾供養什麼人來？”師云：“明月照臨山谷裏，背岩陰樹不招風。”（《古尊》卷九《石門山慈照禪師鳳岩集》）

（12）師問直歲：“今日作甚來？”歲云：“刈茅來。”（《古尊》卷十六《雲門（文偃）匡真禪師廣錄》中）

以上幾例中的“來”如果去掉，對語義沒有任何影響。從這一點來看，它具備了語氣詞的特點，可以按照高名凱與張美蘭兩位先

生的觀點用現代漢語的“呢”來替代。那麼，這類“來”就可以稱作語氣詞了。但也并非全部如此，以下兩例就是例外：

(13) 藥山問：“闍黎到何處來？”巖云：“此回去到南泉來。”（《祖堂集》卷十六《南泉》）

(14) 一日藥山問：“汝除去百丈，更到什麼處來？”師曰：“曾到廣南來。”（《景德》卷十四《潭州雲岩曇晟禪師》）

例(13)是(雲)巖先前到了南泉，後又到藥山之後的對話，所以藥山問話的意思是(雲)巖到哪儿去了，是對過去所發生的行為的詢問，該句中的“來”是一個事態助詞。若將“來”去掉就成了“闍黎到何處”，從現代漢語的角度來解釋就是對將要進行的事情的詢問；例(14)中，由答話中的“曾”可知，“到廣南”是一個過去的行為，據此可判斷，問話中的“來”也應是一個事態助詞。

通過以上的分析可以得出以下結論：唐宋禪宗語錄特指問句末尾的“來”應當兩分為事態助詞和語氣詞，與“去”連用以及少數單獨使用的“來”為事態助詞，表示時間的過去，相當於現代漢語中的“了”；大多數單獨使用的“來”為語氣詞，相當於現代漢語中的“呢”，其作用是使語氣更加委婉，不負擔語義。簡單的判斷方法就是去掉“來”，語義不變的是語氣詞，發生改變的則為事態助詞。

### 〔注釋〕

①可參見《近代漢語虛詞研究》，劉堅、江藍生、曹廣順著，語文出版社1992年，121-122頁；《簡明漢語史》，向熹著，高等教育出版社1993年，323-324頁；《漢語歷史語法要略》，孫錫信著，復旦大學出版社1992年，247-248頁；《近代漢語助詞》，曹廣順著，語文出版社1995年，103-106頁；《近代漢語語氣詞》，孫錫信著，語文出版社1999年，147頁。

②《祖堂集》，[南唐]靜、筠禪師編著，申國美整理，全國圖書館文

獻縮微復制中心出版，1993年12月。

③《景德傳燈錄》，據《大正新修大藏經》第五十一卷。

④《古尊宿語錄》，[宋] 蹟藏主編集，蕭蕙父、呂有祥、蔡兆華點校，中華書局。

⑤可參見高名凱《唐代禪家語錄所見的語法成分》，《燕京學報》第三十四期，頁49-84；張美蘭著《禪宗語言概論》，中華發展基金管理會、五南圖書出版公司聯合出版。

⑥可參見孫錫信著《近代漢語語氣詞》，語文出版社，1999年3月，頁147-149。

(肖蘭萍 河北邢臺職業技術學院基礎部 郵編054000)